

Premier Son

Le Cri

第
一
聲

呼
喚

看得見的 和看不見的

都同時存在

但

你還是比較喜歡聽我親口對你說

我！ 還在嗎？

Le visible et l'invisible

Partagent le même espace- temps.

Mais,

Tu préfères tout de même que je te le dise personnellement.

Moi ! Toujours là ?

活著的危險性是因為我們有一雙眼睛
我們用眼睛看世界 看不到自己

這也是影像的魅力所在
因為看不到的總比看得到的多

其實
我是說… …

我們作愛的次數愈來愈少了

我的心 苦的
你愈來愈稀薄的眼淚 依然 黑的

我… 死在你的笑容裡

La vie est dangereuse car nous avons deux yeux.

Deux yeux avec lesquels nous contempons le monde, sans nous voir.

C'est là aussi où réside la magie de l'image.

Car le visible est moins riche que l'invisible.

En fait !

Je voulais dire……

Nous faisons l'amour de moins en moins souvent !

Mon cœur triste !

Tes larmes, de jour en jour plus légères, plus froides.

Moi……… ! Je me meurs dans ton sourire.



時間只活在記憶和追逐裡 這你高興

沒錢的時候和貓共享罐頭 這我喜歡

可你就是不願意

你只顧把腿高高地舉起

繞了一大圈還是不肯說實話

嘔吐了後再繼續嘔吐

直到馬桶裡掏出我的 貓 零錢 和我對你的怨恨

天愈來愈亮了

我還是想不出該怎麼殺你

Le temps n'existe que dans la mémoire et la poursuite du désir ;

De cela, tu es contente !

Quand je suis sans argent, je partage avec mon chat ses boîtes de ronron ;

Ça, j'aime !

Mais toi, tu n'acceptes pas

Tu n'acceptes que de lever les jambes en l'air

Faire un petit tour tout en continuant à refuser de parler ton cœur

Vomissements incessants.....

Jusqu'à pêcher dans la cuvette mon chat, ma menue monnaie et la haine

que je te porte

Le jour se lève

Et ne sais toujours pas comment te trucider

人們雜交後你總這麼說
來不及！是用來告別的

哦！今晚只夠我們倆用 是嗎？
那他們呢！
再多造些愛啊！
可你老愛懷疑 且不斷的吐苦水

那就別只顧說說
選擇一個時辰 探探我的腦袋
裡面下載了時間的配方和愛情的真相
這 我不應該告訴你

那
趁還來得及後悔的時候
和永生告別吧！

人間至樂嗎！ 不知道.....？

Devant les ébats amoureux des hommes, tu dis toujours

C'est trop tard ! C'est comme un au-revoir !

Ah ! L'Arche de Noé ne peut contenir que nous deux, n'est-ce pas ?

Mais eux, alors !

Et bien, construisons-en une autre !

Je sais, tu doutes toujours et de plus, ne cesses de te plaindre

Alors au lieu de parler sans rien dire

Choisis ton heure et viens découvrir les replis de mon cerveau

Y sont gravés le remède au temps et la vérité sur l'amour

Cela, je ne devrais pas te le dire !

Bon,

Jouis de pouvoir encore avoir le temps de regretter

Et de dire adieu à la vie éternelle !

La carte du plaisir extrême ! Je ne sais pas..... ?

抬頭吧！再抬頭

然後呢？

我的出生不是為了要你看見

當黑暗還是黑暗的時候

我就是了

那麼 告訴我

為什麼你的頭老是低低的

難道我對你的羞辱還不夠嗎

消失是為了再看見

假如你不敢用最自私的眼光回報我

那就請你回去吧

Lève la tête, allez, lève !

Et maintenant ?

Je ne suis pas né pour te donner la chance de me voir

Quand la nuit était encore nuit Je suis apparu !

Alors, dis-moi

Pourquoi es-tu toujours tête baissée ?

Ne t'ai-je pas suffisamment humiliée ?

Disparaître pour se voir de nouveau

Si tu n'oses pas très égoïstement confronter mon regard

Alors, repars, je t'en prie



招搖啊！太招搖！

喪失面目的人 還在乎什麼身份 處所

你血肉模糊的個性

橫屍街頭多年了 還惦念著什麼爹娘

天地的輪廓豈容你揮灑 踐踏

該殺啊！真該殺！

我的力氣數盡

那 劍！

早已化做一道黑煙 一道招魂令

看我

你午餐的便當 你未洗的被單

統統流進當舖 成了流鶯

我就是這麼喝了處女之血

Quel bluff !

Ceux qui ont perdu leur visage, comment peuvent-ils se tracasser de leur identité, leur domicile ?

Ta nature cruelle et violente

Étalée sur les rues toutes ces années

Et tu regrettes encore l'absence de tes parents

Les limites du Monde embrassent ton ingéniosité foulée aux pieds

Zut, zut et encore zut !

Ma puissance a atteint ses limites

Regarde cette épée

Elle s'est transformée en un rayon de fumée noire pour le rappel des âmes

Regarde-moi

Ton petit panier-repas tes draps pas lavés

Maintenant tous au Mont de Piété comme de petites lucioles

C'est ainsi que je bois le sang des vierges

人家說 江湖上人心險惡
妳吃飯 看電視 笑嘻嘻！

妹妹對醫生說
我媽媽 怕痛！ 不怕死！
就這樣
妳乾枯的手 用針孔寫滿家的歷史

妳挑菜沿街叫賣
人家問妳賣的菜 嫩嗎？
太太！我的菜都是小孩子哪！妳說

和尚唸經到半夜 睡了
妳回來對我說 走！我們去看戲
貓咪也回來對我說 陽明山在下雨

沒入骨！怎入戲！
於是
我買了三十六道光芒 和七十二個紀念幣

台北今夜 悠游金魚

On dit que le cœur des hommes est pernicieux
Tu manges regardes la télé ris béatement !

La petite dit au docteur
Ma mère craint la douleur mais n'a pas peur de mourir
C'est ainsi
Tes bras durs, secs et perfusés racontent l'histoire de la famille

Le long des rues, fardeau de légumes sur l'épaule,
On te demande si les légumes que tu vends sont tendres ?
« Madame, mes légumes sont tous des enfants » réponds-tu

Le moine récita les sutras jusque très tard et s'endormit
Tu me dis alors, sortons, allons au théâtre !
Alors, le petit chat revient et me dit : il pleut sur le mont Yang-Ming

Si ce n'est pas entré dans nos entrailles, comment vivre le personnage ?

Et c'est pour ça que
J'ai acheté 36 faisceaux lumineux et 72 pièces de monnaie de collection

Ce soir à Taipei Poisson rouge vagabond









從什麼時候開始 這裡來了一批常客
狂亂的釋放能量 尋歡！ 作樂！

是誰帶你來的？ 我！

那個人 今晚擺闊
直到天堂人滿為患
才發覺那是祂 此生最大的過錯
哈！哈……！ 常來呀！嗑！嗑！嗑……！
純潔的罪名叫做 罪惡！
把鬧鐘定時在6和9的位置 那就是你的生日
也是交媾後 流放你和你祖宗的祭天儀式

棒棒糖 口香糖 香煙 我統統不愛
我只愛伸手摸你的奶奶
哈！哈！行善的時候 嗑！嗑！嗑……！

是祂救了我 來到地獄後你突然醒過來！
這話我只說一次 請你不要再囉嗦！
說過的話再說一次就是 墮落！

是誰！老愛喝我的礦泉水
嘻！嘻！嘻！開始咬牙了哦！
不！開始發冷了！ 抱我 再緊一點！

抱你回家好嗎？

你是誰！

我

我 總是愛那麼一點小小的虛榮！

Depuis quand, je ne sais plus, mais les invités sont fort nombreux ici
Capables de se laisser aller à de beaux délires, toujours en quête de nouveaux
jeux, de plaisir !

Qui t'amène ici ? Moi, Dieu !

Celui-là, ce soir, il joue au riche

Jusqu'au grand désastre d'un plein paradis

C'est là seulement que j'ai compris que c'était Lui, la plus grosse erreur de sa vie

Ha !, Ha ! Vous venez souvent ici ! Allez, une petite ligne !

Ce chef d'accusation de pureté est , un forfait !

Placer les aiguilles du réveil sur 6 et 9 c'est le jour de ton anniversaire

Après avoir couché ensemble, Rite sacrificiel pour t'exiler, toi et tes ancêtres

Bâtons de sucreries, chewing-gum, rien de cela ne me plait

J'aime seulement étendre le bras pour caresser tes seins

Ha !, Ha ! le temps des bonnes œuvres ! Allez, une petite ligne !

C'est Lui qui m'a sauvé après ton arrivée en enfer, tu t'es tout de suite réveillée

Je ne le dirai qu'une fois je t'en prie, cesse tes bavardages !

Quand tu dis des choses dites et redites, cela s'appelle la déchéance !

Ce n'est pas toi qui veux toujours boire mon eau minérale

Je ris ! ah, tu commences à grincer des dents ?

Non, tu as froid ! Viens, serre-moi dans tes bras, plus fort !

Rentrons ensemble enlacés, d'accord ?

Qui es-tu ?

Moi,

Moi, j'aime toujours un peu les faux-semblants !

天幕太大了
不曉得該如何容納你們
可你要的也不多.....

一個銅幣和一生的差別究竟在哪？ 你說

其實當你這樣問我的時候
你已給了自己答案

不是嗎？寫了整整一本情書給妳
妳卻統統給退了

最不想告訴妳的是
我把妳退回的情書 燒了
而且哭了七天七夜 寫了一大串的復仇計劃

人們笑著對我直說
真是 冤孽！

是的 我也笑了！

那就把家裡的牛羊統統牽出來吧！

今日
我暫且不殺生！

L'écran céleste est trop vaste
Je ne sais comment vous y contenir tous
Quoique vous ne demandiez pas beaucoup.....
Où se trouve la différence entre une pièce de cuivre et une Vie ? demandes-tu

En fait dès que tu me le demandes
Tu as déjà trouvé la réponse

N'est-ce pas ? Je t'ai écrit une grande lettre d'amour
Mais toi, tu me l'as renvoyée

Je n'ai pas du tout envie de te le dire mais
Cette lettre retournée, je l'ai brûlée
Et j'ai pleuré 7 jours et 7 nuits puis écris toute une suite de projets de vengeance

Les gens de rire de moi et de me lancer au visage
Incroyable ! Quel ressentiment !

C'est vrai j'en ai ri !

Je vais débarrasser la maison de tout ce fatras !

Aujourd'hui
Provisoirement, je ne tuerai point !





那是什麼！怎麼愈來愈遠？

是我

我！ 近了

20 30 40 50

下次見面已經不知是何年何月的什麼時候了

請你一定要記得穿上白衫裙 來看我

並且

把你最絕對的風華

一件一件的展現給我看

若是來得及

我還要牽著你的手看凌晨 運動的行人

以及太陽升起

那我就會講出最好的詞句 放在你的聲音裡

近了

還是你！ 遠了（為什麼忙著到處打聽我？寄居蟹）

假如這一切都是的話

我會心醉的和你告別

並且留下那扇門

MAMMY AND DOG wounding

請你看我！再看我！

為什麼沒有勇氣爬出來看我

唉！其實

你穿不穿衣服我都無所謂

換裝的季節也過了

為什麼花費那麼多心思 勾引我 寄居蟹

Qu'est-ce donc ! Pourquoi toujours plus éloigné ?

C'est moi

Moi, qui s'approche !

20 30 40 50

Je ne sais quand ni sous quels cieux sera notre prochaine rencontre

N'oublie pas, je t'en prie, de t'habiller d'une jupe et d'un chemisier blanc

pour venir me voir

Et puis,

Facette par facette, dévoile-moi tes charmes les plus fous

Et, si nous avons le temps

J'aimerais te tenir la main au petit jour, regarder les sportifs du matin

Et le lever du soleil

Et alors, je te donnerai la plus belle des phrases pour te l'entendre dire

Plus proche

Ou est-ce toi qui t'éloignes ? (Pourquoi poses-tu partout des questions à mon

sujet, Bernard-l'hermite?)

Si tout cela est vrai

Alors, le cœur brisé, je te quitterai

Mais je laisserai cette porte

MAMMY AND DOG wounding

Regarde-moi, je t'en prie ! Encore !

Pourquoi n'as-tu pas le courage de te lever pour me regarder (ton énorme co-

quillage, toujours plus bariolé, gâté)

Oh ! En fait,

Je m'en moque que tu sois habillée ou non

L'heure des changements vestimentaires est déjà passée

Petit bernard-l'hermite, pourquoi dépenser tant d'énergie à me séduire ?

這是引你殊勝的地方 你哭了
 這是你落水的地方 你卻不願承認
 那麼
 把手巾給我 化成一道弧光
 就是你家喝的 洗的 井水了

聽說你是五色茶花 懷胎十月後
 結了異果 化成仙
 要來和我相見
 我剛從沉睡的夢中醒來
 還來不及洗好臉 你就出現

水有多深 我不知道
 你有多愛我 我卻知道

選擇一道清風 一輪明月
 再要一株七里香和一叢九層塔
 那就是我們的家

Voilà où tu es exceptionnellement belle ; tu pleures
 Voilà le lieu de ta déchéance mais tu refuses de le reconnaître
 Alors
 Passe-moi cette serviette que je la change en arc voltaïque
 Ceci est l'eau du puits où vous vous abreuvez et vous lavez

On dit que tu es un camélia aux riches couleurs Après 10 mois de grossesse
 Tu as porté un fruit transformé en Immortel
 Il faut que tu viennes me voir
 Je me réveille à peine d'un sommeil profond habitué de rêves
 Et, sans même le temps de me débarbouiller, te voilà à mes côtés!

La profondeur des océans, je l'ignore
 Mais, la force de l'amour que tu me portes, je la connais !

Choisissons une brise de vent frais, une lune toute ronde
 Puis, une branche de buis de Chine et un parterre de basilic
 Et là est notre maison !

飛嗎！

那已經是久遠久遠以前 祖先們的事了

現在我們得從頭做起

看看我！用針線怎麼也縫不出你這個混球

是不是我的奶水太豐盛了

讓你吸吮至潮水氾濫 烏雲 撥亂反正

你怎麼還緊握著我的乳房不放呢！

也不聽聽你弟弟的抱怨

直叫人心酸 夜半難眠

你的髮 長的

他的頭 光的

我都幫你們洗了

那麼！喝完這碗粥就認命吧！

今夜！我只能留下你們其中一個人

Voler ?

C'était il y a très, très longtemps....., à l'époque de nos ancêtres

Il nous faut maintenant recommencer au tout début

Regarde-moi ! Comment se peut-il que je ne puisse, à l'aide d'une aiguille, t'at-

tacher, petit gremlin ?

Mon lait serait-il trop riche ?

Je t'ai laissé sucer mon sein jusque plus soif..... nuages noirs.. Réprimons les

troubles et rétablissons l'ordre !

Ne peux-tu pas maintenant relâcher la pression sur mon sein !

Et tu n'écoutes pas les récriminations de ton frère !

Tout cela me désespère et mes nuits sont sans sommeil

Tes cheveux longs

Ta tête brillante

C'est toujours moi qui vous les lavais

Alors ! Bois ce bol de soupe et sois un homme !

Cette nuit, je ne saurai garder que l'un d'entre vous









